



*_*_*_*_*

CONSEIL MILITAIRE DE TRANSITION

*_*_*_*_*

PRESIDENCE DU CONSEIL

*_*_*_*_*

PRIMATURE

*_*_*_*_*

MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA
SOLIDARITE NATIONALE

VISA : SGG

DÉCRET N° 1759 /PCMT/PMT/MSPSN/2022

Portant interdiction de la promotion, du parrainage, de la publicité et de la vente des produits du tabac et ses dérivés aux mineurs et par les mineurs.

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL MILITAIRE DE
TRANSITION, PRESIDENT DE LA
REPUBLIQUE, CHEF DE L'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU CONSEIL DES MINISTRES

Vu la Charte de Transition ;

Vu la Loi N°20/PR/2005 du 30 décembre 2005 autorisant la Ratification de la Convention-Cadre de l'Organisation Mondiale de la Santé pour la Lutte Anti-Tabac ;

Vu la Loi N°10/PR/2010 du 10 juin 2010 portant Lutte Anti-Tabac ;

Vu la Loi N°005/PR/2015 du 04 février 2015 portant Protection du consommateur au Tchad ;

Vu le Décret N°004/PCMT/2021 du 26 avril 2021 portant Nomination d'un Premier Ministre, Chef du Gouvernement de Transition ;

Vu le Décret N° 0509/PCMT/PMT/2022 du 25 février 2022 portant remaniement du Gouvernement de Transition ;

Vu le Décret N°058/PCMT/PMT/2021 du 15 juin 2021 portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;

المجلس العسكري الانتقالي

*_*_*_*_*

رئاسة المجلس

*_*_*_*_*

رئاسة الوزراء

*_*_*_*_*

وزارة الصحة العامة والتضامن الوطني

تأشيرة: أ ع ح

مرسوم رقم _____ /رم ع /روا/و ص ع ت و/2022

يقضي بحظر الترويج والمساندة والدعاية والبيع
لمنتجات التبغ ومشتقاتها للقصر ومن قبل القصر

رئيس المجلس العسكري الانتقالي، رئيس الجمهورية.

رأس الدولة، رئيس مجلس الوزراء

بناءً على الميثاق الانتقالي؛

بناءً على القانون رقم 20/ر، ج/2005 ليوم 30
ديسمبر 2005م الذي يصرح اعتماد الاتفاقية
الإطارية لمنظمة الصحة العالمية في محاربة
التدخين؛

بناءً على القانون رقم 10/ر، ج/2010 ليوم 10
يونيو 2010م القاضي بمحاربة التدخين؛

بناءً على القانون رقم 005/ر، ج/2015 ليوم 04
فبراير 2015م الخاص بحماية المستهلك في تشاد؛

بناءً على المرسوم رقم 004/ر، م، ع، إ/2021 ليوم 26
أبريل 2021م القاضي بتعيين رئيس وزراء، كبير
الحكومة الانتقالية؛

بناءً على المرسوم رقم 0509/ر م ع /روا/2022
الصادر في 25 فبراير 2022 القاضي بإعادة تشكيل
الحكومة الانتقالية؛

بناءً على المرسوم رقم 058/ر، م، ع، إ/ر، و/2021
ليوم 15 يونيو 2021م المتعلق بالهيكل العام
للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

Vu le Décret N°0357/PCMT/PMT/MSPSN/ 2021 du 18 août 2021 portant organisation et fonctionnement du Ministère de la Santé Publique et de la Solidarité Nationale ;

Sur proposition du Ministre de la Santé Publique et de la Solidarité Nationale ;

Le Conseil des Ministres consulté à domicile le 24 février 2022 ;

DÉCRÈTE :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er} : Le présent Décret porte interdiction de la promotion, du parrainage, de la publicité et de la vente des produits du tabac et ses dérivés aux mineurs et par les mineurs.

Article 2 : Aux sens du présent Décret, on entend par :

Tabac et produit du tabac : Le tabac en feuilles récolté, traité ou non traité, quelle que soit sa forme ou sa présentation, et destiné à être fumé, prisé, chiqué ou sucé, ainsi que les accessoires destinés à faciliter ces usages ;

Ingrédient : Toute substance ou tout composant autre que les feuilles et autres parties naturelles de la plante du tabac, utilisé dans la fabrication ou la préparation d'un produit du tabac et encore présent dans le produit fini, même sans une forme modifiée. Produit fabriqué à partir du tabac, y compris des feuilles et des extraits de celles-ci ; y sont assimilés les tubes, papiers et filtres à cigarette. Sont toutefois exclus de la présente définition, les aliments, les drogues et instruments contenant de la nicotine.

بناءً على المرسوم 0357 / ر.م.ع.إ / ر.و.إ / و.ص.ع.ت.و / 2021 ليوم 18 أغسطس 2021م الذي يحدد تنظيم وسير عمل وزارة الصحة العامة والتضامن الوطني؛

باقترح من وزير الصحة العامة والتضامن الوطني؛

بعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 24 فبراير 2022؛

يصدر المرسوم الآتي:

الفصل الأول: أحكام عامة

المادة الأولى: يتعلق هذا المرسوم بحظر الترويج والرعاية والإعلان والبيع لمنتجات التبغ ومشتقاته للقصر ومن قبل القصر.

المادة 2: لأغراض هذا المرسوم، يقصد بـ:

التبغ ومنتجات التبغ: أوراق التبغ المقطوع، المعالج أو غير المعالج، أيًا كان شكله أو طريقة تقديمه، والمقصود منه تدخينه، واستنشاقه ومضغه أو امتصاصه، وكذلك الملحقات التي تهدف إلى تسهيل هذه الاستخدامات؛

المكونات: أي مادة أو أي مكون آخر غير الأوراق وغيرها من الأجزاء الطبيعية من نبتة التبغ، المستخدمة في تصنيع أو إعداد منتج التبغ وما زالت موجودة في المنتج النهائي، حتى بدون شكل معدل. المنتج المصنوع من التبغ، بما في ذلك الأوراق والمستخلص منها؛ ويشمل ذلك أيضا الأنابيب والأوراق وفلتر السجائر. يتم استبعادها من هذا التعريف، الأطعمة والأدوية والأدوات التي تحتوي على النيكوتين.

Point de vente de tabac et de ses produits : Tout lieu fixe délimité de façon permanente par des cloisons ou des murs continus s'étendant du sol au plafond, auquel la clientèle ne peut accéder que par une porte et dans lequel l'exploitant de ce lieu vend du tabac et ses produits en détail.

Publicité indirecte : Toute forme de communication, de recommandation d'action ou de contribution commerciale lorsque, par son graphisme, sa présentation, l'utilisation d'une marque, d'un emblème publicitaire ou de tout autre signe distinctif, elle rappelle le tabac ou un produit du tabac.

Promotion et Publicité du tabac et de ses dérivés : Toute forme de communication, recommandation ou de contribution commerciale ayant pour but ou effet vraisemblable d'encourager directement ou indirectement l'usage du tabac ou d'un produit du tabac.

Personne : Toute personne morale ou physique.

Parrainage-Sponsoring : Toute forme de contribution à tout événement, activité ou d'une personne physique ou morale, ayant pour but ou effet vraisemblable de promouvoir directement ou indirectement un produit du tabac ou l'usage du tabac ;

Mineur : Tout être humain âgé de moins de 18 ans.

CHAPITRE II : DE L'INTERDICTION DE LA PROMOTION, DE LA PUBLICITE, DU PARRAINAGE ET DU SPONSORING DES PRODUITS DU TABAC ET DE SES DERIVES

Section 1 : De l'interdiction de la promotion des produits du tabac et de ses dérivés

نقطة بيع التبغ ومنتجاتها: أي مكان ثابت محدد بشكل دائم من خلال الأقسام أو الجدران المستمرة تمتد من الأرض إلى السقف، والتي لا يمكن للزبون الوصول إليه إلا من خلال الباب ويبيع فيه مشغل هذا المكان التبغ ومنتجاته بالتفصيل.

الإعلان غير المباشر: أي شكل من أشكال الاعلام أو توصية العمل أو المساهمة التجارية عندما، من خلال رسوماته وعرضه أو استخدام علامة أو شعار إعلاني أو أي علامة مميزة أخرى، تُذكر التبغ أو منتج التبغ.

الترويج والدعاية للتبغ ومشتقاته: أي شكل من أشكال الإعلام أو التوصية أو مساهمة تجارية يهدف أو من المحتمل أن يشجع مباشرة أو غير مباشرة استخدام منتجات التبغ أو إحدى مواد التبغ.

شخص: أي شخص معنوي أو جسدي.

الرعاية: أي شكل من أشكال المساهمة في أي حدث أو نشاط أو شخص جسدي أو معنوي، يهدف أو له تأثير محتمل لترقية مباشرة أو غير مباشرة لإحدى منتجات التبغ أو استخدام التبغ:

قصر: أي إنسان لم يبلغ سنه 18 عاما.

الفصل الثاني: عن منع الترويج والإعلان والرعاية لمنتجات التبغ ومشتقاته

القسم الأول: عن منع الترويج لمنتجات التبغ ومشتقاته

Article 3: Il est interdit la promotion des produits du tabac et de ses dérivés sur tout support de communication y compris dans les points de vente. Cette interdiction s'applique aussi aux organes de presse, à bord des embarcations, des véhicules, des avions ainsi que dans les ports, aéroports et les gares routières.

Article 4: Il est en outre interdit de :

- fabriquer, distribuer gratuitement et vendre des confiseries, des jouets ou tout autre objet ayant la forme ou qui rappelle un produit du tabac ;
- fournir un produit du tabac à titre gratuit ou en contrepartie de l'achat d'un produit ou d'un service ou de la prestation d'un service ;
- fournir un accessoire sur lequel figure un élément de marque d'un produit du tabac à titre gratuit ou en contrepartie de l'achat d'un produit ou de la prestation d'un service ;
- offrir ou de donner par un fabricant, directement ou indirectement, une contrepartie pour l'achat d'un produit du tabac, notamment un cadeau à l'acheteur ou à un tiers, une prime, un rabais ou le droit de participer à un tirage, à une loterie ou à un concours.

Article 5: Il est interdit toute forme déguisée de la promotion du tabac et de ses produits par extension de marques ou échange de marques.

Section 2: De l'interdiction de la publicité des produits du tabac et de ses dérivés

Article 6: Il est interdit toute forme de publicité ou de propagande, directe ou indirecte, y compris aux points de vente.

Article 7: Il est interdit de diffuser dans la presse nationale, audio-visuelle et écrite, toute propagande ou publicité, directe ou indirecte, en faveur du tabac, des produits du tabac ou de ses ingrédients.

المادة 3: يمنع الترويج لمنتجات التبغ ومشتقاته على أي وسيلة إعلام بما في ذلك نقاط البيع. ويسري هذا المنع أيضاً على أجهزة الصحافة وعلى متن القوارب والعربات والطائرات وكذلك في الموانئ والمطارات ومحطات الحافلات.

المادة 4: علاوة على ذلك يمنع:

- تصنيع وتوزيع مجاني وبيع الحلويات والألعاب أو أي شيء آخر في شكل منتج تبغ أو يذكّرنا به؛
- تقديم أحد منتجات التبغ مجاناً أو مقابل شراء منتج أو مساعدة أو تقديم خدمة؛
- تقديم ملحق يحمل أحد عنصر العلامة التجارية لمنتج التبغ مجاناً أو مقابل شراء منتج أو تقديم خدمة؛
- عرض أو إعطاء من قبل الشركة المصنعة، بشكل مباشر أو غير مباشر، مقابل شراء إحدى منتجات التبغ هدية للمشتري أو لطرف ثالث علاوة، أو خصم، أو الحق في المشاركة في سحب أو يانصيب أو مسابقة.

المادة 5: يمنع أي شكل مقنع لترويج التبغ ومنتجاته عن طريق توسيع العلامات التجارية أو تبادل العلامات التجارية.

القسم الثاني: يمنع الترويج عن منتجات التبغ ومشتقاته

المادة 6: يمنع أي شكل من أشكال الدعاية أو النشر المباشر أو غير المباشر بما في ذلك نقاط البيع.

المادة (7): يمنع النشر في الصحافة الوطنية السمعية-البصرية والكتابية أي دعاية أو إعلانات مباشرة أو غير مباشرة لتأييد التبغ ومنتجات التبغ أو مكوناته.

Cette interdiction concerne aussi les panneaux, les murs, les banderoles, les parasols, les imprimés distribués, les quolibets, les enseignes lumineuses, les inscriptions et images sur les véhicules et tout autre engin.

Article 8: Ne sont pas considérés comme publicité les produits du tabac et ses dérivés utilisés lors de campagnes de lutte contre le tabagisme et les autres toxicomanies.

Article 9: Il est interdit toute forme déguisée de la publicité du tabac et de ses produits par extension de marques ou échange de marques.

Section 3 : De l'interdiction du parrainage et sponsoring du tabac et de ses produits

Article 10: Il est interdit toute forme de parrainage et sponsoring des produits du tabac et de ses dérivés. Toute opération de parrainage ou de sponsoring est interdite lorsqu'elle a pour objet ou pour effet la promotion ou la publicité, directe ou indirecte, en faveur d'un produit du tabac et de ses dérivés.

Article 11 : Il est strictement interdit l'utilisation des automates pour la vente des produits du tabac et de ses dérivés.

Article 12: Il est interdit toute forme déguisée de parrainage ou de sponsoring, des produits du tabac et de ses dérivés par extension de marques ou échange de marques.

Section 4 : De l'interdiction du parrainage, de promotion et de publicité du tabac et de ses produits

Article 13: Il est strictement interdit toute forme transfrontalière de parrainage, de promotion et de publicité du tabac et de ses produits.

يشمل هذا المنع أيضًا الألواح، والجدران، واللافتات، والمظلات، والمطبوعات الموزعة، والفكاهات، واللافتات المضئية، والنقوش والصور على المركبات وأي أجهزة أخرى.

المادة 8: لا تعتبر منتجات التبغ ومشتقاته المستخدمة في حملات مكافحة التدخين والإدمان على المخدرات كدعاية.

المادة 9: يمنع أي شكل مقنع من الدعاية عن التبغ ومنتجاته من خلال توسيع العلامات التجارية أو تبادل العلامات التجارية.

القسم الثالث: عن منع رعاية التبغ ومنتجاته

المادة 10: يمنع أي شكل من أشكال الرعاية لمنتجات التبغ ومشتقاته.

يمنع أي عملية رعاية عندما يكون هدفها أو تأثيرها هو الترويج أو الإعلان، بشكل مباشر أو غير مباشر، لصالح أحد منتجات التبغ ومشتقاته.

المادة 11: يمنع منعاً باتاً استخدام الروبوتات لبيع منتجات التبغ ومشتقاته.

المادة 12: يمنع أي شكل مقنع من الرعاية لمنتجات التبغ ومشتقاته عن طريق توسيع العلامات التجارية أو تبادل العلامات التجارية.

الفصل الرابع: عن منع رعاية وترويج والإعلان عن التبغ ومنتجاته

المادة 13: يمنع منعاً صارماً أي شكل عابر للحدود من أشكال الرعاية والترويج والإعلان عن التبغ ومشتقاته.

L'interdiction s'applique également aux importations et aux importateurs d'informations de supports de communication ou de tout autre moyen y relatif.

CHAPITRE III : DE L'INTERDICTION DE LA VENTE DES PRODUITS TABAC ET DE SES DERIVES AUX MINEURS ET PAR LES MINEURS

Article 14 : Il est interdit de vendre ou d'offrir gratuitement aux mineurs des produits du tabac. Cette interdiction s'applique également à la vente des produits du tabac par des mineurs.

Article 15 : Dans les points de vente de tabac et de ses produits, il est interdit d'avoir du personnel mineur ou stagiaire mineur y compris pour des activités connexes à la vente des produits du tabac et de ses dérivés.

Article 16 : Toute personne commercialisant les produits du tabac et de ses dérivés doit afficher de manière visible et clairement lisible dans son établissement une signalétique conforme au modèle annexé au présent décret indiquant que la vente des produits du tabac est interdite aux mineurs.

En cas de doute, elle doit demander à chaque acheteur de prouver par des moyens appropriés qu'il a atteint l'âge légal.

Article 17 : Il est interdit de remettre, distribuer ou envoyer à des mineurs des prospectus, buvards, protège-cahiers ou objets quelconques nommant un ou plusieurs produits du tabac et de ses dérivés, en vantant les mérites ou portant la marque ou le nom du fabricant d'un tel produit.

Article 18 : Il est interdit la fabrication et la vente de confiseries, jouets ou autres objets ayant la forme de paquets ou bâton de cigarettes attrayants pour les mineurs.

كما ينطبق هذا المنع أيضاً على المستوردات ومستوردي المعلومات بوسائل الاتصالات أو أي وسيلة أخرى متعلقة بها.

الفصل الثالث: منع بيع منتجات التبغ ومشتقاته للقصر ومن قبل القصر

المادة 14: يمنع بيع أو عرض منتجات التبغ مجاناً للقصر. ينطبق هذا المنع أيضاً على بيع منتجات التبغ من قبل القصر.

المادة 15: يمنع في نقاط بيع التبغ ومنتجاته وجود موظفين قاصرين أو متدربين قاصرين بما في ذلك الأنشطة المتعلقة ببيع منتجات التبغ ومشتقاته.

المادة 16: ينبغي على كل من يقوم بتسويق منتجات التبغ ومشتقاته أن يعرض بشكل واضح ومقروء في منشآته لافتة مطابقة للنموذج المرفق بهذا المرسوم تشير إلى أن بيع منتجات التبغ محظور على القصر.

في حالة الشك، يجب على من يقوم بالتسويق أن يطلب من كل مشتري أن يثبت بالوسائل المناسبة أنه بلغ السن القانوني.

المادة 17: يمنع إعطاء وتوزيع أو إرسال بيانات لغاية دعائية أو نشافات أو أغلفة دفاتر أو أية أشياء تشير إلى منتج أو أكثر من منتجات التبغ ومشتقاته مشيداً بمزايا التبغ أو تحمل العلامة التجارية أو اسم الشركة المصنعة لمثل هذا المنتج.

المادة 18: يمنع صنع وبيع الحلوى أو الوجبات الخفيفة أو الألعاب أو غيرها من الأشياء التي تكون على شكل علب أو أعواد سجائر مغرية للقصر.

Article 19: Il est interdit de promouvoir, de vendre ou de donner à titre gracieux à tout mineur du matériel de promotion et de publicité des produits du tabac et de ses dérivés.

Article 20: Il est interdit de faire participer un mineur à une publicité ou à toute autre forme de promotion des produits du tabac et de ses dérivés.

Article 21: Il est interdit d'employer ou de recevoir en stage des mineurs dans les points de vente de tabac et de ses dérivés.

Article 22: La vente des cigarettes à l'unité est strictement interdite.

Il est de même interdit la vente ambulatoire des cigarettes sur toute l'étendue du territoire Tchadien.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 23: Les auteurs et complices des violations d'une des dispositions du présent décret sont punis d'un emprisonnement de vingt (20) jours à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq millions (5.000 000) francs CFA, ou de l'une de ces peines seulement conformément à l'article 28 de la Loi N°010 du 10 Juin 2010 portant Lutte Antitabac.

Article 24: Les services d'inspection réglementaire tels que la Police Sanitaire, l'Inspection Générale de la Santé, l'Inspection du Travail, le service d'hygiène, la Brigade mixte, le Contrôle économique, la Police Nationale, la Police Municipale, la Gendarmerie Nationale, la Douane et tous les autres services habilités de l'Etat sont chargés de veiller au respect strict des dispositions du présent décret.

المادة 19: يمنع الترويج أو البيع أو إعطاء أي مواد ترويجية وإعلانية بالمجان لمنتجات التبغ ومشتقاته لأي قصر.

المادة 20: يمنع إشراك قاصر في إعلان أو أي شكل آخر من أشكال الترويج لمنتجات التبغ ومشتقاته.

المادة 21: يمنع تشغيل أو استقبال القصر للتدريب في نقاط بيع التبغ ومشتقاته.

المادة 22: بيع السجائر بالوحدة ممنوع منعاً باتاً.

كذلك يمنع بيع التجوال للسجائر في جميع انحاء الاراضي الوطنية.

الفصل الرابع: أحكام متنوعة وختامية

المادة 23: يعاقب الفاعلون والمتواطئون في مخالفة أحد أحكام هذا المرسوم بالسجن من عشرين (20) يوماً إلى ستة (6) أشهر وبغرامة من خمسين ألفاً (50.000) إلى خمسة ملايين (5.000.000) فرنك أفريقي أو واحد. من هذه العقوبات فقط وفقاً للمادة 28 من القانون رقم 010 المؤرخ 10 يونيو 2010 بشأن مكافحة التبغ.

المادة 24: تتولى خدمات التفتيش التنظيمي مثل الشرطة الصحية، والمفتشية الصحية العامة، ومفتشية العمل، ودائرة النظافة، والفرقة المشتركة، والرقابة الاقتصادية، والشرطة الوطنية، والشرطة البلدية، والدرك، والجمارك وجميع خدمات الدولة الأخرى المصرح بها المسؤولية بضمان الالتزام الصارم بأحكام هذا المرسوم.

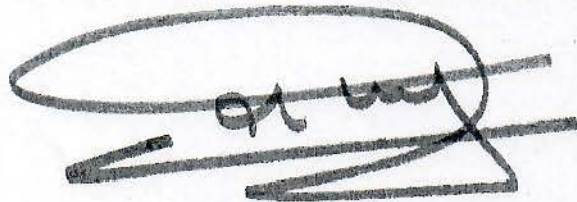
Article 25 : Le Ministre en charge de la Santé, le Ministre en charge de la Communication, le Ministre en charge du Commerce et le Ministre en charge de l'Enfance sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

N'Djamena, le

16 JUIN 2022

أنجمينا، بتاريخ

المادة 25: على الوزير المكلف بالصحة والوزير المكلف بالإعلام والوزير المكلف بالتجارة والوزير المكلف بالطفولة، كل مكلف حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي كافة الأحكام السابقة المخالفة ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ توقيعه، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

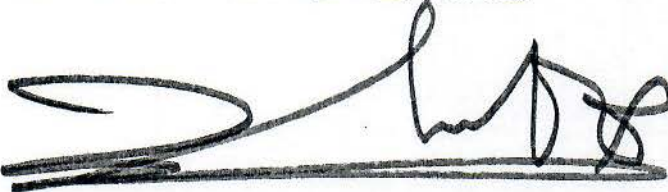


الجنرال Le Général

MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

محمد إدريس ديبي إتنو

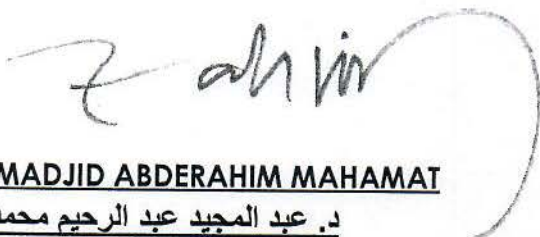
عن رئيس الجمهورية, Par le Président de la République,
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
رئيس الوزراء, رئيس الحكومة الانتقالية de Transition



PAHIMI PADACKÉ ALBERT باهيمي باداكي ألبير

Le Ministre de la Santé Publique et de la
Solidarité Nationale

وزير الصحة العامة والتضامن الوطني



Dr. ABDEL-MADJID ABDERAHIM MAHAMAT

د. عبد المجيد عبد الرحيم محمد